

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

(四縣腔)

【劇中人物】

- 阿杰：客人+排灣混血个後生仔
- 村人、水仔：社寮庄个村人撈頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角
- 瑪祖卡：蝶、杰个阿姆
- 朱一丙：柴城庄个頭人
- 阿九个阿姆
- Tokitok：斯卡羅酋邦大股頭、豬勝束社頭目
- 必麒麟 Pickering：英國買辦
- 李仙得 LeGendre：美國个領事
- 劉明燈：清國臺灣鎮總兵官

編輯說明：

- Hàgfa / 客話：
 - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（四縣腔採 GHSRobert flavor）
 - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
 - 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）
- Hòh-ló-uē / Hòh-ló 話：
 - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
 - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
- Guānhuà / 官話 / Mandarin：
 - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
 - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。


Aiuanyu_愛灣語

編

v0.8beta (EP1~6 )

EP7~10 待校訂防雷供應；

★海陸腔版本登場★ (EP1~6)

 持續更新中)

最新版：

四縣腔

海陸腔

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

參與編輯



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siibliug se
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，慳兜這客人庄，有人十六
歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, mǎ he fánè!
杰： 僱係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùed Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ńg
ájì, mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，
你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai,
du mǎ cùdsù, à bài bún ńg gífi
à! ńg ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu
sángfán sǐn hong Hàngǐn sám
tòd tèt! ńg qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機
會啊！你个成年禮來啊！攞番身項客人衫
脫忒！你就過關咁！

Sùiè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǎ và pìen. Sǎngge
Hoglòngǐn mǎ giu, xìge Hàngǐn, me
mǎ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無俚片。生个
學老人毋救，死个客人，乜毋收！走！

EP1

14:42

客：四縣腔

Lǐm Lòsiid: Tǐen mǎ ngá fun, láu
Hoglòngǐn qìong sùi
biangmiang, mǎ oi hi là!



林老實：田無吾份，攞學老人搶水拚命，無愛去
啦！

Á-Gìu: Ńg hed di Tùnglíangpú Hàggá
zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？


Lǐm: Ngìong bán? He mǎ tensù, íu
oi séu ngá vùg? Ńg hǎn mǎng
láu ngá bú'ngǐong fi sìidlí.

林：仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還𠵼攞
吾舖娘會失禮。


Á-Gìu: Ñg lǒi tensù, ngá tǐen, piog
lìong fun tǐen bún ñg.
Ngá laiè, me íu vùg hò hed!
He mǒ, Hàggá zóng, mǒ ngǐn
xìong oi ga fánè!
Ñgía laiè, gǐ qiu dèn tò Salǎu
ge tùsáng'è, zaigo  
tùsángzìi a!

本來記錄「生」
(sén?)，但聽
演員講起來像 hen
的音，故改為存
疑。

阿九： 你來搵手，吾田，賤兩分田分你。
若俚仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
若俚仔，佢就等討社寮个土生仔，再過
土生子啊！

Lǐm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu 
zoha Hàggángǐn.
Cěusǎng Hoglòè, cǐi go
zúngxien lè he? Hng!
Ngǎi tǐen ñg hi zo ngimǐnǎ, mǎ
kǐu íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá
laiè íu tǐen hò gáng;
he mǒ, ñg bai mǎge, ngǎi du hi
qǐm ñg!

從意思來推，加上
聽起來演員講「zu
he」，或許我還是
應該譯為「都係」
才對。但是不確定
為什麼演員不是唸
「du he」而是像
「zu he」？

林： 僱屋下人，全部做下客家人。
 樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！
僱畛你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾
俚仔有田好耕；
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

聽來是 Cěusǎng，
並不是「柴」的客
語音「cǎi」。依
salleytai 提供之資
訊，漢字改用「樵
城」。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Á-Kied!

林：阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰：偌替吾阿爸去！

Gìu: Nǚg siiblìug se lè. Hàggángǐn o,
zòvàn oi gíngo ìa gúan, zang
zodèd son he taingǐn.

九：你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這
關，正做得算係大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林：不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九：若俾仔……

Lǐm: Moiè zèu tèt, hegòng laiè iu xì
tèt, gía mé xì mǎ voi bionggo
ngǎi.

林：妹子走忒，係講俾仔又死忒，厥姆死母會
放過偌。

EP1

16:54

客：四縣腔

Lǐm: Těubài, hém nǚg hi Fùsǎng, nǚg gíang
do voi xì! Ìaha iu voi hi xíongcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相
刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózii! M̃ he ñg, én qiu íu tĩen lè
la!

林： 孤盲子！母係你，慳就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

EP1

17:28

客：四縣腔

Á-Giù:  Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……

粗口，很小聲，我
聽不出來，是參考
網友資訊。

EP1

21:00

客：四縣腔

Á-Giù: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

EP1

24:12

客：四縣腔

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng ngìd'è hò go.

林：就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sángfán ge cǐ pìed?

杰：係阿姆該做生番个刷撇？

Lǐm: Ẓg siiblìug se lè, di Lǒngkieu, ẓ he bún ngǐn cǐ xì, qiu he zo sángfánè cǐ ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lǐm: Íu láu ńg ájì gòng go lè, ńg siiblìug se, voi dai ńg hi Fùsǎng. Gǐ ẓ zònlǒi, én hi qǐm gǐ!

林：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋轉來，慁去尋佢！

EP1

29:15

客：四縣腔

Gìu: Ẓg dòng sùimàg, bún sùi qiang lìug jìn ngía tǐen, ngá tǐen ẓ sùi sái sùi o? Ẓg oi hiug Cěusǎng, ngǎi oi hiug Bòlid, Tùnglíangpú!

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？你愛畜樵城，僱愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ńg láu sángfán piog ge
Tùngliangpú, voi mǎ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番躉个統領埔，會無愛哩。

EP1

31:40

客：四縣腔

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la,
hò mǎ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi
hǎn oi láu sángfán piog
Tùngliangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番躉統領埔？

EP1

32:47

客：四縣腔

Gìu: Zéusǐn, gihǎge se'ngǐnè, kon ciigá
ge ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,
pagpag xì lè!
Hàggángǐn mǎ gíang zo ngimǐnǎ,
Tùngliangpú, mǎ tui!
Sùimàg, ńg mǎ hò biong a, dèn ngá
ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

EP1

35:50

客：四縣腔

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

EP1

36:25

客：四縣腔

Gìu: Á-Sùi, Tùngliàngpú ge fò, voi séu do
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

EP1

38:20

客：四縣腔

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài
Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg
ámé qínsù hì ge.

林： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，係你
阿姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi qĩm
Tiab-Moi a, ńg oi bòfu én
ìdgángĩn tǒnĩan. A?

林： 瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護
偲一家人團圓。啊？

Sǒnĩan: Oi! Hàggángĩn? Ngǎi qĩm gónfù!

船員： 喂！客家人？佢尋官府！

Lĩm: Gónfù? Íu gónfù hǎn voi séu vùg
a? Zèu la!

林： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu màge dadqĩen ge a!

林： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnĩan!

杰： 阿爸！船員！

EP1

40:00

客：四縣腔

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi ge a.
Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè
náu fánmǒè, náu sǒnǎn.
Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn
Salǎu se siiqǐn,
nguǐ ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi
cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船
員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會偈摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Tsuí--a, tǔng ǎg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng iàn a, siid bàu déu è
a.
Giu sǒnǎn ge sònngǐun, là oi líang.
Hò. Logsòg.
Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn
lǒi lè.
Ìaha hi Fùsǎng, ngǐihiam la.

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。
救船員个賞銀， 這愛領。
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

劇中華文字幕寫
「順便幫我領一份
吧」，但客話原意
似乎比較像是水仔
想要獨吞，與字幕
似有出入，有待官
方確認。

Lǐm: Dìau ngía mé lè...
Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

EP1

44:07

客：四縣腔

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.
Giag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm ǎg
ájì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Kied: Ngǎi gíang sìid mǎ cùd ájì.

杰： 偈驚識母出阿姐。

Lǐm: Giaggiag!

林： 遽遽！

Lǐm: Téungǐuced. Díamdíam.

林： 偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng, dai gǐ
hi bo gón!

林： 較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

屏東縣楓港鄉舊名
「風港」，依劇中
時代背景取舊名。

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰：阿爸母去咗？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngĩn láu ñg ámé
zoban a? Sa hi!

林：佢去哩，麼人摻你阿媽做伴啊？續去！

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: Ìadéu he ñg ábá cĩi go ge
téungĩuced.

"Lon cĩi ngĩn ge, tincog hĩungxì,"
ñg ámé gòng ge.

Boin.

林：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著雄死」，你阿媽講个。
報應。

再細聽，像是
hĩung

EP1



EP2 sequljung 藍眼人

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

EP2

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

EP2

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg, bún
téungǐuced cǐi xì tèt lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiab: M̃ hò xìong Ábá lè, ngǎi kon dò ñg,
ngǎi qiu ónsím lè.

蝶：母好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰：佢話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ñg a. Lǒi. Ñg zai go
soi gá ìd há ẽ.

蝶：阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

EP2

26:07

客：四縣腔

Kied: Ájì, hǎi tèt tai ě.

杰：阿姐，鞋忒大哋。

Tiab: Giag déu ě. Lǒi! Oi hi láu ńg ónfu.

蝶：遽兜哋。來！愛去摻你安戶。

Tiab: Di Fùsǎng, ǎ hò gòng fánfa.

Ìa vi íu ńgǐn ma ńg sǎngfánè, ǎ hò
sǐnnngin.

Ha ngi bài, qiu hǎng ìa tǎu lu zòn
hi.

蝶：在府城，毋好講番話。
這位有人罵你生番仔，毋好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiab: Fùsǎng ǎ voi íu ńgǐn séu ngía vùg.

蝶：府城毋會有人燒若屋。

EP2

27:02

客：四縣腔

Tiab: Dènidha do dàsagcǒng, oi ngiunnai.

Mǒ bún dà, ǎ voi cùdsíi.

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lè.

杰： 佢早就在阿爸該出師哩。

EP2

43:10

客：四縣腔

Tiab: Ádigù!

Ádigù!

蝶： 阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiab: Nǝgdéu hi nai a? Hǎn mǎ zòn hi
ísánggùan?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi geha hi con ngoisùi.

杰： 佢該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi nai ẽ?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǝnè.

杰： 拈船仔。

Tiab: Ìavi mǎ he Lǝngkieu, Fùsǎng ge sǝnè,
du íu zù'ngǐn ẽ.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人哋。

45:04

客：四縣腔

Kied: Gòng sángfánè, ngǎi zo-mǎ-dèd
 sǐnnngin;
 Tǒngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ qiong.

杰：講生番仔，佢做毋得承認；
 唐山人，又喬着無像。

EP2



EP3 sasekauljan 僕人

2:37

客：四縣腔

Gìu: Lǒngkieu, mǎ gónfù!
 九：琅璫，無官府！

EP3

4:10

客：四縣腔

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàngǐn, hǎn hi
ngíam sǒn.

水：哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gónfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti
fóngpú"! Bún én ìadéu, "cii sáng cii
mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én ìadéu, ná
sángfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad
ge qǐen?

Tiengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú
ngǐntěu, ngǎi cùdmien!

Sa há lǒi, ńg sǒng sán! Láu Tǔng'id
ge ngǐntěu bún sángfánè!

Gòng, ngǎi tai gǐ ìadéu a, giàigìad
tèd! Ngǎi oi piog zòn Tùngliángpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生
自滅」！

死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰
个錢？

天光日，通譯，來收人頭，偱出面！

續下來，你上山！摺通譯个人頭分生番仔！

講，偱替佢這兜啊，解決忒！偱愛躡轉統領埔！

EP3

6:20

客：四縣腔

Gìu: Téungĩuced, he Fúnggòng ge pìen
ge Tǒngsánngǐn, sén dèd láu
sángfán mǒ kiungiong la! Ai!

九： 儸牛賊，係風港該片个唐山人，生得摻生番無共
樣啦！唉！

Sùi: M̃s̃i s̃ẽu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，佢會處理。

EP3

11:40

客：四縣腔

Gìu: Ngiadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu he
góbùdjiong ge! Ngd̃éu, nangngoi
q̃m visò hed!

九： 熱病會遭人！佢兜係高不將个！你兜，另外尋位
所歇！

EP3

27:00

客：四縣腔

Tiab: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

EP3

34:00

客：四縣腔

Kied: Ìa, Ájì lu hong siid, ñg bún ngǎi ge qǐen mai ge.

杰：這，阿姐路項食，你分俵个錢買个。

Tiab: Ñg hi giái hong o?

蝶：你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰：還旨到街項啊。

EP3

34:24

客：四縣腔

Tiab: Bionggóng, ñg hǎng giái hong, zòn íséngùan.

蝶：放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sángfánè.

杰：佢兜會罵俵生番仔。

Tiab: Ñg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶：你聽多哩，就聽母着哩。

EP3



EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

客：四縣腔

Tiab:  Ádigù!

蝶： 阿弟牯！

Tiab: Qĩm fũngmòe zo ngĩa bòngĩn,
góngiun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn a.

蝶： 尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu? Zo-
m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg **he**?

杰： 定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋係？

Kied: Gǐdéu he oi séu vùg'è, ngǎi kong hi
zotǔu iung nǎi mǎi tèt.

杰： 佢兜係愛燒屋仔，偌園去灶頭用泥埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò kong
ě.

杰： 放轉去啦。無地方好園地。

Tiab: Ngǎi zo màge oi kong a?

蝶： 偌做麼个愛園啊？

原文僅是呼喚弟弟之用語，可能因為英語語境會稱呼名字、「Brother」另有其他用法，所以英文字幕寫的是名字，連帶也影響華文字幕。不然華文字幕翻譯成「弟弟」也應該沒問題吧。

EP4

3:55

客：四縣腔

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngǐn, mǒ visò hò hi
ě, mog séu, ngǎi ciigá zèu.

瑪祖卡： 佢一屋下人，無位所好去哋，莫燒，佢自家
走。

EP4

6:10

客：四縣腔

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰： 會帶佢阿姐走，就遽走！

EP4

7:03

客：四縣腔

Tiab: Ìa bún ñg.

蝶： 這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì ge,
ñg mǎ xìong zòn lǒi, mǒ xíongkón,
hǎn íu ngǎi.

Ngǎi láu gǐ zàng hò.

Ñg zèu la, gidèd zòn lǒi kon ngǎi.

杰： 這屋係阿姆帶等偲兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有佢。
佢摻佢整好。
你走啦，記得轉來看佢。

EP4

Tiab: Ngăidéu oi lǎi qǐm sǒnǎn ge!

蝶： 佢兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn mǒ di ìa! M̃ dí hi naivi là!

九： 船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ñg ìa zàg sángfánè, dai fǔngmófán lǎi, zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: M̃ bún ngăidéu ngib cún, voi íu ka dó fǔngmófán lǎi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ñg tǔebài séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分佢兜入村，會有較多紅毛番來。
佢兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。

Gìu: Tǔebài, séu ngía vùg, he góbùdjíong ge. Geha gòng go là, cún dùhong, mǒ sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。該下講過哩，村肚頂，無船員，走啦！

Tiab: Cǔsǎng tǔengǐn tincog voi dóng tiong. Gǐ bún ngăidéu ngib cún qǐm sǒnǎn, fǔngmófán láu Cǔsǎng zòn pǎnú, ñg he fǔngmófán ge xìduitǔ.

蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分佢兜入村尋船員，紅毛番撈樵城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

23:48

客：四縣腔

Tiab: Dai ngǎi hi ǎng ngíamsǎn ge tifóng,
ngǎidéu zang bún ǎng qiěn.

蝶：帶偈去你拈船个地方，偈兜正分你錢。


EP4

27:10

客：四縣腔

Tiab: ǎng tǔebài láu ngá bá, ngá mé
giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Hàggángǐn ǎ! Cǔsǎng
tǔengǐn gòng ge.


蝶：你頭擺膠吾爸、吾姆逐出保力庄，
吾爸係客家人地！樵城頭人講个。

Giu: ǎng ábá, he  magmagfúng zèu
cùd lǒi ge Hàggángǐn,
dui sán ge pìen zèu cùd lǒi ge
Hàggángǐn, gǐ mǎ siid gòng he?

九：你阿爸，係拍拍風走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講係？

Tiab: Sán ge ge pìen, he naivi ǎ?

蝶：山个該片，係哪位地？

這個詞我只能聽出
音像是
「màmfùng」，
所幸社群朋友協助
輾轉提供正確的
詞。 [萌典](#)

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng ge a.
Dai dèn ìd zàg sángfán ge
semoiè, gòng me he Múnsùdpú
ge sángfánè, pulog ge
sìiiongngǐn a.
Sii dò kǐguai ho? Ngǎi me he a!
Bòlid Zóng a, mǎ súlǐu
lǒilubùdmǐn ge ngǐn.

「蟀」的音是查徐兆泉詞典的，但聽演員講起來有點像「Mǔnsuepú」，也許是「率 soi」。

九：蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
帶等一隻生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔个生
番仔，部落个使用人啊。
試著奇怪响？佢乜係啊！
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

這個詞似乎沒得查，我依中華民國民法「使用人」的相似意義姑且用之。待官方確認。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ẽ.

村人：頭人，會走哋。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǒi
Lǒngkieu mǎ?

九：還有外人，會來琅璦無？

Tiab: Mǎ voi íu ngǐn zai go lǒi lè.

蝶：毋會有人再過來哩。



EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

客：四縣腔

Kied: Nǚg mǎ gidèd là? Ngǎi hǎn gidèd. Nǚg lǐkói Lǒngkieu, cǔn ngǎi láu Ábá, xìong Ámé ge sǐijied, ngǎi qiu voi sǒng lǒi. Gǐ dàgbài du hǎng à tǎu lu, dai dèn ngǎidéu hi ge pìen sunǎ, gòng zai gohi, qiu he pulog, gia ge vùg. Gǐ báumí, hǎn he zòn dò ge, di ge gosín.

杰：你毋記得哩？佢還記得。你離開琅璫，存佢摻阿爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐擺都行這條路，帶等佢兜去該片樹林，講去，就係部落，厥个屋。佢包尾，還係轉到該，在該過身。

Ge pìen sunǎ, qiu di miendàng.
該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngǎi xìong hìlǒi là. Nǚg lǐu di à, ngǎi hi qǐm pulog.

蝶：佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngǎi tǎn nǚg hi.

杰：佢跣你去。

這段裡的「逐擺」、「樹林」剛好都和閩南話相近 XD

Tiab: Ngǎi giáng voi cùd siiqǐn, ngǎi qidgá
hi. Ge tǎu lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。

EP5



EP6 venalet 叛變

12:20

客：四縣腔

Lǐm: Macuka, mǎ pa, ngǎi hi qǐm iog'è.
Kied'è, lǒi!

林： 瑪祖卡，母怕，佢去尋藥仔。
杰仔，來！

Gìu: Hǎn mǎ bán zèu! Ngiadpiang voi ce
ngǐn ge! Séu!

九： 還毋搬走！熱病會遭人个！燒！

EP6



EP7 aljak a vavayan na mazazangiljan 福爾摩莎公主

2:42

客：四縣腔

Gìu: Nǎ zodèd cùd gídóè ngǐn? Fug di
Lǒngkieu ngibkieu, góngiun ìd zàg
me zèu mǎ tèd.

九：你做得出幾多仔人？伏在琅璫入口，官軍一隻乜
走毋忒。

EP7

3:30

客：四縣腔

Gìu: Hè! Kiungha cùdciin là! Ngǎi me
voi sùnsiìd ngǐn, nai íu lidhi mied
ngía zóng là!

九：嘿！共下出陣哩！佢乜會損失人，哪有力氣滅若
庄啦！

Bíang: Màge "kiungha cùdciin"?...

丙：麼个「共下出陣」？……

Gìu: Ngǎi mǎ ànnǵiǵng xiǵng lè! Nǵ lè?
Xìǵng cùd ìdban ge nǵn o?

九： 佢無恁樣想哩！你哩？想出一半个人哦？

EP7

4:30

客：四縣腔

Gìu: Ēn láu sǎngfánè, mǎ lǵivǵng à,
sǎngfánè ge siiqǵn ò, Salǵau qìdgá
cùlí.

Ngǎi zǵnhi, gúi zǵng sǵiú ge mǵn,
fúǵg hìlǵi.

九： 僇攞生番仔，無來往啊，生番仔个事情喔，社寮
自家處理。佢轉去，歸庄所有个門，封起來。

Sùi: Hò a! Kiungha dèn xì a.

水： 好啊！共下等死啊。

Gìu: Mǎge a?

九： 麼个啊？

EP7

5:50 ?

客：四縣腔

Sùi: Siid dèd hì?

水： 食得起？

EP7

9:50

客：四縣腔

Tiab: Ǒgdéu deb xì meuè golǒi, ngá mé zang popiang ge.

蝶：你兜擲死貓仔過來，吾姆正破病个。

Kied: Ájì...

杰：阿姐……

EP7

21:00

客：四縣腔

Gìu: Hegòng a, Cěusǎng mǒ lǐu anpu, láu ngǎi fug di ge Lǒngkieu lu kieu, góngiun mǒ tincog ngib mǎ dèd.

九：係講啊，樵城無留暗步，摺僵伏在該琅璫路口，官軍無定著入毋得。

Sùi: Lì fa, dèn gian Zùngbín'gón zang gòng là. It-píng A-hiann tincog dǒng xiòng táng ge a. A ǎng ngǐntěu logti, Cěusǎng me sàngsii. Hanbài (Hàngi bài) ò, qiu mǎsì láu ǎng xióngcǐ ge là!

水：這話，等見總兵官正講啦。一丙阿兄定著當想聽个啊。啊你人頭落地，樵城乜省事。下二擺喔，就毋使摺你相刷个哩！

「下二擺」符合這邊的語意，但聽來像「han 擺」，不知是有連音效應，還是演員發音問題。（我對客話真的還有蠻多不瞭解的）

我聽演員唸這個「就」感覺有點像臺語「tiō」

Gìu: Ǒg gòng màge!

九：你講麼个！

27:00

客：四縣腔

Sùi: Á-Giù Góè, Cěusăng ìd qíen ñg bàg
ngĩn, lǐ sánhong ge sánfán dǒng
ian à;
Bòlid, xi bàg ngĩn, và sán bién,
sánfánè bo íansǔ ò, ñgdéu
Hàngĩn, qiang zodèd tiaú hòì qǐu
zòn Tǒngsán. Sánfánè voi gáu
híungsù? Tincog dà hìlǒi. Sánfánè
dì sán dù gíhá bàg ngĩan, gíug dèd
zèu he? Ēn Lǒngkieu, gíhá toi lè, me
zèu mǎ tède là.

水：阿九哥仔，樵城 1 千 5 百人，離山頂个生番當遠
啊；保力，400 人，俾山邊，生番仔報冤仇喔，
你兜客人，淨做得跳海泗轉唐山。生番仔會交凶
手？定著打起來。生番仔在山肚幾下百年，逐得
走係？慳琅璦，幾下代哩，乜走毋忒啦。

Hegòng, bún Zùngbín'gón dí ñg
bùn xìong pug gíadéu ě, hahaha...
係講，分總兵官知你本想伏厥兜哋，哈哈……

Gìu: Dìau ñg ámé à! A? Ñg me zansǐn, ñg
me íufun là!

九：屌你阿姆啊！啊？你乜贊成、你乜有份啦！

Sùi: Gòngseu ge là! Bionghá...

水：講笑个啦！放下……

聽不清楚，需要協

Gìu: Cễusăng ìd qíen ñg bàg ngĩn, gĩdėu
oi sín gíunkĩ, ngăi pug di naiha du
mỗ iung là! À! Íeusuzìi la. Íeusuzìi.

九：樵城 1500 人，佢兜愛升軍旗，佢伏在哪下都無
用啦！啊！夭壽子啦。夭壽子。

Sùi: Ngăi m̃ cog, ngăi m̃ cog.

水：偌母著、偌母著。

Gìu: Xìong hoi ngăi o? A? Ngăi lău ñg
gòng là! Ngăi zèutěumỗlu, xien cĩ
Salău, zai bún Zùngbín'gón
dòntěu!

九：想害偌哦？啊？偌摻你講啦！偌走投無路，先刷
社寮，再分總兵官斷頭！

EP7

32:00

客：四縣腔

Mé: Těungĩn mỗ tểu, qiu m̃ he tểungĩn
à! Ñg m̃ gíang dogtểu he mỗ?

姆：頭人無頭，就母係頭人啊！你母驚剝頭係無？

Gìu: Ài. Ge pìen ò, góngíun, oi dogtểu; ìa
pìen lè, sángfánè oi cùdcò, lìong
tĩa lu du mỗ túng à.

九：唉。該片喔，官軍，愛剝頭；這片哩，生番仔愛
出草，兩條路都無通啊。

Mé: Sángfánè sú zòn hi Tùngliángpú,
càd zònlǒi ge ngǐn, zúlǎu gíelǎu,
hed du . Sèu tèd Tùngliángpú ge
tǐen ò, sa hálǒi, voi kǐad lǐong lè.

姆：生番仔收轉去統領埔，撒轉來个人，豬寮雞寮，
歇都。少忒統領埔个田喔，續下來，會缺糧
哩。

Gìu: Zaigo qǐm, Á-Suì è cǒnfa, hém
sángfánè, láu Tùngliángpú piog bún
ngǎi?

九：再過尋，阿水仔傳話，喊生番仔，撈統領埔牒分
僱？

Mé: Gǐ mǎ voi láu nǎg cǒnfa là. Gǐ càg tèd
Tùngliángpú, càg tèd, hò hì xíng
me?

姆：佢毋會撈你傳話啦。佢拆忒統領埔，拆忒，好起
新个毋係？

「毋係」感覺有連
音變成 me

Gìu: Ò, sángfánè gáudai ge, lǐmsǐ
gáuvonsò tintin là.


九：喔，生番仔交代个，臨時交換所定定啦。

Mé: Ìd kuai tùti kung zo ge, mǒ ngǐn dà
zù'i a? Á-Suì mǒ oi, Cěusǎng me mǒ
oi, qiu dèn nǎg o? Tùngliángpú ná mǎ
zònlǒi lè la. Xìong go há ìd pu nai.

姆：一塊土地空做該，無人打主意啊？阿水無愛，樵
城乜無愛，就等你哦？統領埔拿毋轉來哩啦。想
過下一步哪。

Gìu: Ngǎi go m̃ háhi ò, mà ngǐn qìong
Tùnglíangpú, ngǎi qiu cǐ gohi ò!

九： 僇過母下去喔，麼人搶統領埔，僇就刷過去喔！

Mé: Ài. Gìhá toi lè, éndén láu Cěusǎng,
 ngǐ mǒ lǒi, ngǎi mǒ hi, mǒ jin ía
mǒ tui, xìong kon a è lìong pìen, mǒ
qìong zèu màge, ía mǒ qìong dò
màge me?

姆： 唉。幾下代哩，偲等摻樵城，你無來，僇無去，
無進也無退，想看啊仔兩片，無搶走麼个，也無
搶着麼个母係？

母的「你」似乎都
是 ngi，有點北
苗、新竹口音？

Gìu: Zo mà ? Oi láu Hoglò gòngfǒ?
Gìhá toi ngǐn ge íansǔ, qiu ànngǐong
qín ?


九： 做麼？愛摻學老講和？幾下代人个冤仇，就恁
樣清了？

Mé: Ngǐdéu hi gian góngiun, hǎng kiung
tǐau lu, hi ge sǐjièd mǒ giegàu,
zònlǒi, me mǒ son sǐi me?

姆： 你兜去見官軍，行共條路，去个時節無計較，轉
來，乜無算事母係？

Gìu: Hegòng, Cěusǎng síinkǐ? Ngǎi he
tèn gǐ hǎng qiedlu o?

九： 係講，樵城升旗？僇係跔佢行絕路哦？

Mé: Ngǐn dó  gai lu à, mǎ voi he qiedlu là. Hegòng Cěusǎng síinkǐ, nǐg oi bì gǐ, hǎn oi man déu sín.

梅芳阿姨唸 gai XD
腔調很明顯

姆：人多个路啊，毋會係絕路啦。係講樵城升旗，你愛比佢，還愛慢兜升。

EP7



EP8 ljangudan 獵物

20:17

客：四縣腔

Mé: Và sǎngfánè ge pìen ge vǐxǐong, dàg ngìd oi hi sǔn ó. Sǎngfánè tincog voi lǒi.

姆：俚生番仔該片个圍牆，逐日愛去巡哦。生番仔定著會來。

Gìu: Ngǎi di a.

九：僇知啊。

Cúnngǐn: Těungǐn, gón'giun do ẽ.

村人： 頭人，官軍到咗。

Mé: Ngibtù kon sīsīin, cùdmǔn kon
sīgí. Tèd zò là!

姆： 入土看時辰，出門看時機。忒早啦！

Gìu: Ámé à, ńg ǎ he gòng à, ńgǎn dó
ge lu, ǎ he qiedlu a? Cěusǎng
síinkǐ o.

九： 阿姆啊，你母係講啊，人多个路，母係絕路
啊？樵城升旗喔。

Mé: Ngǎn hǎn ǎ la là.

姆： 人還無罈啦。

Gìu: A?

九： 啊？

Mé: Lu hong qiang íu Cěusǎng,
gón'gíun, mǎ kon dò sǎngfánè a.
Zo-ǎ-dèd bún góngíun ngib
zóng. Bun gǐdéu di zóngkieu
dèn.

姆： 路項淨有樵城、官軍，無看着生番仔啊。做
毋得分官軍入庄。分佢兜在庄口等。


Gìu: Hè, hegòng à, gón'gíun he ǎ
xìong dèn, he zèu tèd lè ne?

九： 嘿，係講啊，官軍係毋想等，係走忒哩呢？

Mé: Ẽ voi zèu la. Qiang Cễusǎng
síinkĩ, mỗ Bòlid, gón'gíun mỗ
cỗitiau là.

姆：母會走啦。淨樵城升旗，無保力，官軍無才
調啦。

Énlì oi gón'gíun láu sǎngfánè
pihab énlì,
énlì sii ciinè, Lǒngkieu ge ciinè,
và gón'gíun là pìen, sǎngfánè
voi gíang;
và sǎngfánè là pìen, gón'gíun
voi pai.

 Lìaha, lìong tễu ciintễu sii
kúngge me?

Énlì hǎn mǎng síinkĩ, gón'gíun
tincog voi lổi biong gínlóng.
Ẽ hò bún gón'gíun ngib zóng,
sǎngfánè di sán dǎng me kon
dèd dò,
gỉ me voi lổi biong gínlóng.
Domí, énlì kon lìong pìen, nai
pìen gínlóng ka jìug,
énlì qiu và nai pìen. A?

聽來像 liha，該不
會梅芳阿姨有饒平
腔還是詔安腔的背
景？

𢆏𢆏愛官軍攞生番仔配合𢆏𢆏，
𢆏𢆏是秤仔，琅璫个秤仔，
𢆏官軍這片，生番仔會驚；
𢆏生番仔這片，官軍會敗。
這下，兩頭秤頭是空个母係？
𢆏𢆏還旨升旗，官軍定著會來放斤兩。
毋好分官軍入庄，生番仔在山頂乜看得着，
佢乜會來放斤兩。
到尾，𢆏𢆏看兩片，哪片斤兩較足，
𢆏𢆏就𢆏哪片。啊？

是有腔調也用「是
sii」當作繫詞嗎？

Cúnngǐn: Gón'gíun dèn do du mǎ dĩau lè.

村人：官軍等到佇毋著哩。

Mé: Ha. M̃ voi zèu là. Gǐ hǎn oi ñg
giaggiag cùdhi lè! Hè, hi kon,
kon giádéu, bún gì dó gínlióng,
ha?

姆：哈。毋會走啦。佢還要你遽遽出去哩！嘿，
去看，看厥兜，分幾多斤兩，哈？

Sèuxím Tiab Moi à! Gí bún
gón'gíun, sèugíngàmlíong o.
Těubài, ñg voi séu gia vùg, cǐi
gia mé ge íansǔ, qǐung go tíen ò.
小心蝶妹啊！佢分官軍，少斤減兩哦。頭
擺，你會燒厥屋，刷厥姆个冤仇，重過天
喔。

EP8

Tiab: Tùngliangpú ge siiqǐn, Zùngbín'gón
voi pai ngǐn lǒi cǎ.

蝶：統領埔个事情，總兵官會派人來查。

Giu: Těubài, séu ngía vùg, he
góbùdjiong.

九：頭擺，燒若屋，係高不將。

Tiab: Těubài ge siiqǐn...

蝶：頭擺个事情……


Giu: Ìa bài ñg zònlǒi zo tǔng'id, hegòng
à, xìong oi jia dèn gón'gíun bo
íansǔ, ngǎi mǎ voi bionngo ñg à.

九：這擺你轉來做通譯，係講啊，想愛借等官軍報冤
仇，佢母會放過你啊。

EP8

37:20

客：四縣腔

Gusò, ñg mǎ voi síinkǐ, me mǎ voi láu
ngoingǐn ge  **gíundui** tensù.

故所，你母會升旗，乜母會摺外人个軍隊搵手。

演員們（尤其夏靖
庭）北四縣音為
gíuncui

Giu: Ñg zodèd dàpai ngoingǐn ge gíundui
mǎ?

九：你做得打敗外人个軍隊無？

Bòlid tensù, qiu zodèd.

保力搵手，就做得。

Gìu: Tensù, zodèd. Tùngliàngpú, mai
bún ngǎi.

九： 搵手，做得。統領埔，賣分僱。

Zùxien ge tùti, zo-ǎ-dèd mai.
祖先个土地，做毋得賣。

Gìu: Ha'ngibài láu ǎng zo sénlí, ǎ xiong
gíngo Salǎu, ngǎi ciijàab ngib sán,
láu ǎng zo sénlí?


九： 下二擺攞你做生理，毋想經過社寮，僱直接入
山，攞你做生理？

Ngoingǎn zo-ǎ-dèd ngib sán, he
zùxien ge gúigi. Zo sénlí, dui Salǎu.
外人做毋得入山，係祖先个規矩。做生理，對社
寮。

Gìu: Zo ngía pěníu, oi fucùd dóng taige
toiga! Cěusǎng, láu ngoingǎn ge
gíundui, zo pěníu là! Ngǎi voi bien
gǐ iadéu ge tidngǎn. Mǒ ná dò
ìddéuè dúngxì, à toiga ngǎi 𠵿 ǎ fǒ!

九： 做若朋友，愛付出當大个代價！樵城，攞外人个
軍隊，做朋友啦！僱會變佢這兜个敵人。無拿着一
兜仔東西，這代價僱 𠵿 毋和！

Pěníu, ǎ voi tò àn dó!
朋友，毋會討恁多！

Gìu: Bòlid láu ńg tensù, dà ngoingĩn ge
gíundui; dà  __, ńg láu Bòlid tensù.
Cěusǎng ńgĩn tềd dó, zòvàn voi siid
tềd Bòlid.

九： 保力摻你搵手，打外人个軍隊；打，你摻保力
搵手。樵城人忒多，早晚會食忒保力。

Gìug zều ngoingĩn ge gíundui, he oi
fĩfug Lǒngkieu bunnlǒige iong'è!
逐走外人个軍隊，係要恢復琅璫本來个樣仔！

Gìu: Màge du ẳ dàb'in, gáu màge pẻn'íu
là!

九： 麼个都毋答應，交麼个朋友啦！

Tùngliangpú bunnlǒi dàb'in piog
bún Salǎu.

統領埔本來答應賸分社寮。

Gìu: Ẓg gòng màge? Salǎu Á-Sùi, láu ńg
piog Tùngliangpú?

九： 你講麼个？社寮阿水，摻你賸統領埔？

Ìaha, sú zònlǒi, piog bún ńg.
Tẻn'góngngìd, ẳgǎi pai ẳgĩn, lǒi ná,
siidlǒng. Ẓg biong do zóngtẻu
noboi, ná dò ẻ, ẳgǎi qiu dí, pẻn'íu ge
sẻĩn'ỉ.

這下，收轉來，賸分你。天光日，佢派人，來
拿，食糧。你放到庄頭外背，拿着哋，佢就知，
朋友个誠意。

Gìu: Ǻg me gài tèd sán dùhong cò ge
giho, ngǎi qiu dí sán dùhong mǎ he
gimti, ngǎi zodèd ngib sán láu ǹg zo
sénlí.

九： 你乜解忒山肚項草个記號，偈就知山肚項母係禁
地，偈做得入山撈你做生理。

...

Gusò mǎ he pěn'íu là o?
故所母係朋友哩嚟？

EP8

45:42

客：四縣腔

EP8

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態 · 防雷慎入


EP9 sikavaljut 活下去

1:50

客：四縣腔

Giu: Ài. Sán dùhong, cò e giho,
sángfánè mǒ giai tèd.

九：唉。山肚項，草个記號，生番仔無解忒。

Mé: Zúè siid  ẽ zúcoi, bún ngǐn siid
tèd lè, zú voi ngo xì, sa hálǒi von
ngǐnè. Mǒ siidlǐong lè. Ciinè voi
qǐa nai pìen, dóng qíncù me?

梅芳阿姨似又混到
Hòh-ló

姆：豬仔食个豬菜，分人食忒哩，豬會餓死，續
下來換人仔。無食糧哩。秤仔會斜哪片，當
清楚毋係？

Giu: Mǒ tincog ò, sángfánè voi bún
én ngib sán, ngǎi iung ǎam, láu
gǐdéu von déu siidlǐong.

九：無定著喔，生番仔會分慁入山，僱用鹽，摻
佢兜換兜食糧。

Cúnngǐn: Á-Suìè lǒi cúnhèu ě!

村人： 阿水仔來村口吔！

Gìu: Mǒ tincog ò, sángfánè hém gǐ lǒi
cǒnfa ě!

九： 無定著喔，生番仔喊佢來傳話吔！

EP9

2:25

客：四縣腔

Gìu: Ǒng he láu ngǎi, mái siidlǒng?
Sángfánè ge pìen, mǒ séuxìd o?

九： 你係摻僇，買食糧？
生番仔該片，無消息哦？

Suì: Qiuseon íu ò, me ǎ he màge hò
séuxìd.

水： 就算有喔，乜母係麼个好消息。

Gìu: Zóbú'ngìd, sángfánè lǒi Bòlìd, gòng
voi láu Tùngliangpú piog bún ǎng!
Ǒng di ge dúng ò, mèd xǎu mèd pì!

九： 昨晡日，生番仔來保力，講會摻統領埔驥分你！
你在該中喔，滅燄滅燄！

Suì: Ngǎi qiang piog dò fóngti ě,
Tùngliangpú qiu séu tèd ě, gáuidsò
me he à.

水： 僇淨驥着荒地吔，統領埔就燒忒吔，交易所乜係
啊。

Gìu: Zùngbín'gón, gòng dò zo dò! Ngǎi
láu Zùngbín'gón gòng, Tùngliàngpú
bún ñg jiam hi lè, gǐ gòng, gǐ voi
cùlí.

Sa hálǒi, ngǎi láu Cěusǎng fún
Tùngliàngpú, Tùngliàngpú, mǎ he
sángfán ge lè!

九： 總兵官，講着做着！佢嚟總兵官講，統領埔分你
佔去哩，佢講，佢會處理。
續下來，佢嚟樵城分統領埔，統領埔，母係生番
个哩！

Sùi: Tùngliàngpú, qín báumí hǎn he ñg
ná hi ẽ.

Gamqia Á-Gìu Gó ge gauhiun.

水： 統領埔，盡包尾還係你拿去地。
感謝阿九哥个教訓。

Ge tòsáng'è ò, mǎ siid pagmì ge
miang à, ge cáè he ngǎi qidga láí lǒi
ge.

Zóng dù ge sám tǎu ngǐu à, qǐon du
cǐ tède lè, hǎn mǎ la siid.

該土生仔喔，無食白米个命啊，該車仔係佢自家
拉來个。

庄肚个三條牛啊，全都刷忒哩，還毋罈食。

Á-Gìu Gó à, bún déuè siidlǒng à, hò
mǎ?

阿九哥啊，分兜仔食糧啊，好無？

Gìu: Hahahahaha... Nǝ geha gònǝ ẽ, nǝ
mǝ siid pagmì ge miang à!

九：哈哈哈哈哈……你該下講哋，你無食白米个命
啊！

Sùi: Ngǎi láu nǝ zo ngǐu zo má,
ngǎi láu nǝ zo ngǐu zo má,
ngǎi láu nǝ zo ngǐu zo má!

水：𠵿𠵿你做牛做馬，
𠵿𠵿你做牛做馬，
𠵿𠵿你做牛做馬！

Gìu: Ngǎi qidǵa ge siidlǝong ò, du mǝ la lè!
Mog gònǝ ngǐuè, zúè, me mǝ la sái ò!

九：𠵿自家个食糧喔，都毋罈哩！莫講牛仔，豬仔，
乜毋罈嘅喔！


Sùi: Nǝ láu It-píng Hiann fún
Tùnglíangpú, mǝ gíang fún dò fóngti
he? Hohoho...

水：你𠵿一丙兄分統領埔，毋驚分着荒地係？呵呵
呵……

EP9

5:38

客：四縣腔

Tsuí: Kín kuah! Kín kuah! Tiū-á bē ,
Hàn-lâng bô ài tsiàh, lán lâi
tsiàh! Lán lâi tsiàh!

水： 緊割！緊割！稻仔袂 𠵼，漢人無愛食，咱來食！咱來食！

Cúnngĩn: Òi! Zo màge sú ngá vồ!

村人： 喂！做麼个收吾禾！

...

Tsuí: Thóng-niá-poo, guá ê! Guá ê! Guá ê! Guá ê! ...

水： 統領埔，我个！我个！我个！我个！……

EP9

7:26

客：四縣腔

Gìu: Zai go ìd zàg ngiad, toè qiu hò
gòd ẽ. Ìa, tǐenti bien fóngti!
Tǐenti bien fóngti!

九： 再過一隻月，稻仔就好割哋。這，田地變荒地！田地變荒地！

Gǐ kǐad lǐong, kǐad dèd lǐen
mǒsugge vǒ du gòd ẽ!
佢缺糧，缺得連無熟个禾都割哋！

Tùnglíangpú, gón'gíun séu ge
à!
Gón'gíun, ñg dai lǒi ge!
Tùnglíangpú, voi iu bún ñg séu
tèd mǒ? Ñg gòng ẽ!

統領埔，官軍燒个啊！

官軍，你帶來个！

統領埔，會又分你燒𠵿無？你講地！

Dai gón'gíun lǎi, ìa ìdqìed qiu
zutin là!

帶官軍來，這一切就註定哩！

Tiab: Ngǎi mǎ dí voi àně. Ngǎi qiang
hímong, séu vùg ge siiqǐn, mǎ
voi zaigo fàdsén là.

蝶： 僱母知會恁仔。僱淨希望，燒屋个事情，
母會再過發生哩。

Gìu: Ngǎi láu Cěusǎng, voi láu
ǎngdėu sǎngfánè cǐ qiangqiang.

九： 僱樛樛城，會樛你兜生番仔刷淨淨。

Tiab: Ngǎi hen Lǒngkieu, hen ǎg
ìadėu!

Vǎn ngá mé miang lǎi!

蝶： 僱恨琅璫，恨你這兜！
還吾姆命來！

Pickering: Enough! That's enough I said.
Enough!

Are you a killer? Are you a
savage?

Gìu: Ǒg xìong oi ngoingoi, íu hǎn
go faige siiqǐn voi fàdsén do
ngía sǐin hong! Ǒg vùn xì ge à!

九： 你想愛  外外，有還過壞个事情會發生到若身項！你穩死个啊！

Hòh-ló 有「激外外」，演員客話聽來像 giog？是激 gieb 嗎？暫時還不確定-客話係用哪字。

Tiab: A-Tsuí Hiann...

蝶： 阿水兄……

Tsuí: Thóo-senn-á mā ū pèh-bí thang hó tsiáh--ah. Guá ē-tàng tsiáh pèh-bí--ah, ha.

水： 土生仔嘛有白米通好食矣。我會當食白米矣，哈。

EP9

10:05

客：四縣腔

Jūnguān: Dàrén, Bǎolì shēngqí le.

軍官： 大人，保力升旗了。

Líu: Nǐ, zǒu!

劉： 你，走！

Gìu: Zèu ě.

九： 走吔。

LeGendre: The rice isn't ready for harvest.

EP9

33:00

客：四縣腔

Cúnngǐn: Òi! Fánè Kied!

村人：喂！番仔杰！

Kied: Ngá jì dì nai?

杰：吾姐在哪？

Cúnngǐn: Ngǎi ìadéu me xìong qǐm gǐ,
zaigo zo ìd bài "sǐnngǎnlí", zòn
taingǐn.

村人：佢這兜乜想愛尋佢，再過做一擺「成年禮」，
轉大人。

Aio? Ìd bòg'è mǒ kon dò, gìn lǒi
gìn qiong sǎngfánè liò... Hoho...

唉唷？一駁仔無看着，緊來緊像生番仔
了……呵呵……

Kied: Xìong oi bún sǎngfánè cùdcò
he?

杰：想愛分生番仔出草係？

Cúnngǐn: Díau màge! Nǎg gòng màge xǎu!

村人：屌麼个！你講麼个齎！

EP9

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態・防雷慎入

EP10 ljayar 瘟疫

(像完全無人講着客話 XD)



特別致謝：

- 社群

臺中市余曉婕老師

sallytai

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟